

### АНОТАЦІЯ

<b>Назва дисципліни / освітнього компонента</b>	Новітні технології перекладу
<b>Освітня програма</b>	Філологія. Лінгвістика та перекладознавство (англійська та німецька мови)
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни</b>	6 кредитів / 180 годин
<b>Вид підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Викладач</b>	Константинова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
<b>CV викладача на сайті кафедри</b>	<a href="https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna">https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna</a>
<b>E-mail викладача</b>	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Новітні технології перекладу» є формування у студентів складових інформаційної компетентності, які дозволять майбутнім перекладачам ефективно здійснювати професійну діяльність в межах перекладацьких проєктів із використанням систем автоматизованого перекладу згідно з вимогами вітчизняних і міжнародних стандартів та потребами роботодавців.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Новітні технології перекладу» є наступні: навчити здобувачів вищої освіти створювати перекладацький проєкт у середовищі RWS Trados або Phrase та здійснювати підготовку робочого середовища перекладу; визначати необхідні ресурси (інформаційні, технічні, часові) для здійснення перекладу в залежності від складності вихідних матеріалів; здійснювати підготовку інформаційного забезпечення перекладацького проєкту у відповідних форматах; формувати, наповнювати та редагувати термінологічні бази; здійснювати підготовку текстів до вирівнювання для застосування їх при створенні баз пам'яті перекладів; формувати, наповнювати та редагувати бази пам'яті перекладів; здійснювати переклад документів, представлених у різних форматах на платформах RWS Trados та Phrase; здійснювати контроль виконання перекладацького проєкту засобами RWS Trados та / або Phrase; представляти результати перекладу у визначеному замовником вигляді та форматі документа.

**Змістовий модуль 1. CAT Technologies.**

**Тема 1.** Terminology databases (TB). Creating term bases from xlsx files. Extraction terminology programs.

**Тема 2.** Translation Memory (TM). Creating translation memories from xlsx files. Alignment function.

**Змістовий модуль 2. Translating Files.**

**Тема 3.** Analyzing and translating files of various formats.

**Тема 4.** Linguistic problems of automated translation. Quality assurance. Editing.

**Змістовий модуль 3. Translation projects.**

**Тема 5.** Project workflow. RWS Trados studio / Phrase TMS.

**Тема 6.** Project management. RWS Trados / Phrase TMS.